Porównanie tłumaczeń Zachariasza 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy on odpowiedział mi: Takie jest Słowo JAHWE do Zorobabela:\* Nie dzięki mocy ani dzięki sile, lecz dzięki mojemu Duchowi\*\* – mówi JAHWE Zastępów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy oznajmił: Oto Słowo JAHWE do Zorobabela: Nie dzięki mocy ani dzięki sile, stanie się to dzięki mojemu Duchowi — mówi JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy odpowiedział mi: Oto słowo JAHWE do Zorobabela: Nie wojskiem ani siłą, ale moim Duchem, mówi JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiadając rzekł do mnie, mówiąc: Toć jest słowo Pańskie do Zorobabela mówiące: Nie wojskiem ani siłą stanie się to, ale duchem moim, mówi Pan zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział a rzekł do mnie, mówiąc: Toć jest słowo PANskie do Zorobabela, mówiąc: Nie wojskiem ani siłą, ale duchem moim! mówi JAHWE zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W odpowiedzi przemówił do mnie: Oto słowo Pańskie do Zorobabela: Nie siła, nie moc, ale Duch [mój dokończy] - dzieła mówi Pan Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy on odpowiedział, mówiąc do mnie: Takie jest słowo Pana do Zorobabela: Nie dzięki mocy ani dzięki sile, lecz dzięki mojemu Duchowi to się stanie - mówi Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas oznajmił mi: Takie jest słowo JAHWE do Zorobabela: Nie dzięki sile i nie dzięki mocy, lecz dzięki Mojemu duchowi! − mówi JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedział mi: „Słowo JAHWE do Zorobabela jest takie: Nie przez moc ani przez siłę, lecz przez ducha mego to się stanie - mówi JAHWE Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł do mnie: ”Oto słowo Jahwe do Zorobabela: Nie siłą zbrojną ani mocą, ale przez ducha mojego - mówi Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він відповів і промовив до мене, кажучи Це слово господнє до Зоровавеля, що каже: Не великою силою, ані не кріпостю, але лиш моїм духом, говорить Господь Вседержитель. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy się odezwał i powiedział do mnie te słowa: Oto słowo WIEKUISTEGO, wypowiedziane do Zerubabela: Nie potęgą, ani nie siłą lecz Moim Duchem to się stanie mówi WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż on odezwał się i rzeki do mnie: ”Oto słowo JAHWE do Zerubbabela, mówiące: ʼ ”Nie wojskiem, nie mocą, lecz moim duchem” – powiedział JAHWE Zastępów. |

1. 1) <x>150 5:2</x>; <x>440 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 1:2</x>; <x>20 31:3</x>; <x>40 11:17-29</x>; <x>70 3:10</x>; <x>70 6:34</x>; <x>120 2:9</x>; <x>330 2:2</x>; <x>330 3:12</x>; <x>330 11:1</x>; <x>500 16:13-15</x>; <x>520 8:9-13</x> [↑](#footnote-ref-3)